El juez de Rayya y Almanzor en la batalla de Cervera

extracto del libro:

Historia de los jueces de Al-Ándalus

Al-Nabahi al-Mālqī[1]

(1313 - 1390)

Traducción:

Hassen ben Hafnaoui ben Mabrouk

[1] Ali ibn Abd Allah al-Nubahi (ʿAlī ibn ʿAbd Allāh ibn Muḥammad ibn Muḥammad ibn al-Ḥasan al-Jadhāmī al-Malaqī al-Nubāhī), Abu al-Hasan, conocido como *Ibn al-Hasan*, fue un cadí(juez), literato e historiador.
Nació en Málaga en el año 713 1313 / هـ d.C. Viajó a Granada, donde luego asumió el cargo de juez, y fue enviado en dos ocasiones en misión diplomática desde Granada a Fez en el año 767 هـ.

Introducción

Alabado sea Allah, Creador de los mundos, Quien concede el conocimiento a quien quiere y eleva en grados a quienes creen. Qué Sus elogios y Su paz sean sobre Su noble Mensajero ﷺ, sobre su familia purificada, sus compañeros honorables y todos aquellos que sigan su guía hasta el Día del Juicio.

El presente trabajo expone un episodio histórico de gran interés que contribuye a esclarecer diversos aspectos de la historia de al-Ándalus, sus acontecimientos y sus protagonistas. En él se aborda la figura del juez de Rayya y su relación con Almanzor en el contexto de la batalla de Cervera, acontecimiento relevante dentro de los sucesos políticos y militares que marcaron aquella época, y que refleja la personalidad árabe-musulmana.

Del mismo modo, se aborda una cuestión que ha sido objeto de amplio debate entre los investigadores: la etimología del nombre Rayya, en torno al cual existen diversas opiniones respecto a su origen, árabe o anterior a la presencia islámica. Entre dichas posturas destaca la del autor malagueño Al-Nabahi, quien sostiene que el término constituye una arabización de un topónimo previo, cuestión que será considerada dentro del análisis histórico y lingüístico del presente estudio.

Pedimos a Allah el éxito, la rectitud en la intención y la utilidad de este trabajo, esperando que contribuya y recomiende el conocimiento de al-Ándalus y al esclarecimiento de sus aspectos menos conocidos. Y Allah es Quien concede el éxito y guía hacia la verdad.

La cora de Rayya en las fuentes árabes:

Rieh (Rayya)[2]**:**

“Rieh es **una comarca extensa de al-Ándalus**, contigua a Al-Yazira al-Jadra(Algeciras), situada al sur de Córdoba. Es tierra abundante en bienes y riquezas; posee ciudades, fortalezas y un amplio territorio rural, mencionado de forma dispersa. Contaba con cerca de **treinta coras (distritos)**; los habitantes del Magreb llaman *Iqlim* (región) a lo que allí se denomina *cora*.

En ella hay una hammá (fuente termal -Alhama), es decir, un manantial que brota caliente. Es considerada la más noble de las aguas termales de al-Ándalus, porque en ella hay tanto agua caliente como fría.

El gentilicio es **Riyyí**.

Entre sus habitantes se encuentra Ishaq ibn Salama ibn Walid ibn Zayd ibn Asad ibn Muhalhil ibn Tha‘laba ibn Mawdu‘a ibn Qati‘a al-Qayni, natural de Riyya, conocido como Abu ‘Abd al-Hamid. Escuchó (aprendió) de Wahb ibn Masarra al-Hiyazi y de

[2] Libro Mu‘ŷam al-Buldán”“Diccionario de los Países”[al-Hamawí, Yaqut]

otros. Era conocedor de las noticias y tradiciones de la gente de al-Ándalus, dedicado a preservarlas, y recopiló un libro sobre la historia de al-Ándalus por encargo de al-Mustansir. Se transmitió de él, aunque no pertenecía a los especialistas del hadiz".

Rieh[3]**:**"El juez Abu Abd Allah ibn Askar, al describir Malāqa(Málaga), dijo: el nombre que se aplica a toda la comarca es **Rieh**, y probablemente sea un **nombre de origen no árabe**. Para ellos, **Rieh** significa "rey" o algo similar; por ello aparece este nombre en los libros de los extranjeros(no árabes)."

[3] Historia de los jueces de Al-Ándalus: Al-Nabahi al-Malaqi (1313 - 1390), pág: 82

El decreto de Allah y la charla de la Noria de Córdoba

"Las calamidades están vinculadas a las palabras."

En el libro de alfaquí Abu Ya'far Ahmad ibn Sa'id ibn Abi al-Fayyad, al mencionar los días de AlManzor y su gobierno, dice: " Almanzor solía aspirar al poder, inclinándose hacia el dominio de todo al-Ándalus. Hablaba frecuentemente de ello en su juventud y en los comienzos de su ascenso; lo deseaba, lo esperaba y lo prometía a sus compañeros, asignándoles cargos y prometiéndoles gobernaciones. Y todo ocurría tal como él lo anunciaba y conforme a lo que había planeado.

Entre lo que se cuenta está lo siguiente: dijo el alfaquí Abu Muhammad 'Alí ibn Ahmad: me informó Muhammad ibn Musa ibn 'Azrun, quien dijo: me informó mi padre:

"Nos reunimos un día en un lugar de recreo que teníamos cerca de la Noria de Córdoba, junto con Almanzor ibn Abi 'Amir, cuando aún era joven y estaba en época de formación, siendo todavía alguien del que se esperaban grandes cosas. Estaban con nosotros su primo 'Amr ibn 'Abd Allah ibn 'Asqalaja, el secretario Ibn al-Mar'azí y al-Hasan ibn 'Abd Allah ibn al-Hasan al-Malqi(de málaga- Juez de Rayya).

Teníamos con nosotros una mesa con comida, y entonces Ibn Abi ‘Amir(Almanzor) dijo, como solía hablar en aquellas ocasiones:

‘Sin duda llegaré a gobernar al-Ándalus, dirigiré los ejércitos y mi autoridad se ejercerá en todo el territorio’.

Nosotros nos reíamos con él y nos sorprendíamos de sus palabras. Entonces nos dijo:

‘Pedidme deseos’.

Cada uno expresó el suyo. Su primo ‘Amr ibn ‘Abd Allah dijo:

‘Deseo que me nombres gobernador de la ciudad, para castigar a los criminales y dominarlos’.

Ibn al-Mar‘azí dijo:

‘Deseo que me encargues de la administración del mercado’.

Ibn al-Hasan dijo:

‘Me gustaría que me nombraras juez de Riyya’.

Dijo Musa ibn ‘Azrun:

‘Entonces me dijo: tú también pide un deseo’. Pero yo tocando su barba y le dije palabras groseras.

Cuando Almanzor llegó al poder y al dominio de Al-Ándalus, nombró a su primo gobernador de la ciudad, a Ibn al-Mar‘azí encargado del mercado y a Ibn al-Hasan

juez de Riyya; y cada uno alcanzó lo que había deseado. En cuanto a mí, me impuso una gran multa que me perjudicó y me empobreció, por la fealdad de lo que había dicho."

Almanzor era hombre de inteligencia, nobleza, valentía y firmeza. Tras sus estudios y formación, durante el reinado del califa al-Hakam desempeñó cargos de confianza y funciones judiciales. Luego obtuvo el dominio de al-Ándalus al asumir el cargo de háyib (chambelán) de Hisham, en la mitad del mes de Sha'ban del año 366 H. Conquistó muchas ciudades y su fama se extendió ampliamente.

Continuó en su posición de poder y gloria manifiesta hasta que murió en Madinat Salim(Medinaceli), en el año 392 H, cuando regresaba de una campaña en territorios cristianos. Había encargado a sus hombres de confianza que lo enterraran **donde muriera, y que no lo transportaran en un ataúd**; así que lo enterraron allí.

Sobre su tumba está escrito —que Allah tenga misericordia de él y esté complacido con él—:

"Sus obras te informan de sus hechos,

tal como si lo vieras con tus propios ojos.

¡Por Allah!, el tiempo jamás traerá a nadie como él,

ni habrá quien defienda las fronteras como él."

rectificación del traductor[4]:

“Sus obras te informan de sus hechos,

tal como si lo vieras con tus propios ojos.

¡Por Allah!, traerá Allah mejor o como él,

y habrá quien defienda las fronteras mejor o como él.”

[4] rectificación del traductor: hubo después de Almanzor, siguiendo sus pasos y su doctrina salafi, el célebre Yusuf ben Tasufin: fue un emir almorávide (1009 - 1106), se puede considerar como Almanzor o mejor.
De las señales del Fin de los Tiempos: Diez jinetes de avanzada. Dijo el Mensajero de Allah Mohammed ﷺ:
«**Ciertamente conozco sus nombres, los nombres de sus padres y los colores de sus caballos; ellos son los mejores jinetes sobre la faz de la Tierra en aquel momento —o de entre los mejores jinetes sobre la faz de la Tierra en aquel momento»**.” fragmento de largo hadiz en Sahih Muslim (2899).
El narrador: Yasir ibn Yabir • Recogido por Sahih Muslim (2899) • [Auténtico] • También lo transmitieron Ahmad ibn Hanbal (4146), Ibn Hibban (6786) y Al-Hakim al-Nishapuri (8471), todos con ligeras diferencias.

Sobre el juez de Rayya

Al-Hasan ibn Abd Allah al-Jadhami

En cuanto a Al-Hasan ibn Abd Allah al-Jadhami al-Malqi, él fue el primer juez del Estado amirí en la comarca de Raya, según lo relatado por Ibn Abi al-Fayyad y transmitido por otros. Qué Allah tenga misericordia de él: era sabio, perspicaz, talentoso, versado en las doctrinas de los eruditos, útil para los juristas, firme contra los desviados y compasivo con los débiles. Vivió en Córdoba con su padre, ya que poseían allí bienes y parientes, y solía desplazarse hacia la ciudad.

Durante sus días de aprendizaje allí, se relacionó con **Almanzor Muhammad ibn Abi Amir y otros de su familia,** y estudió con los maestros de la ciudad. Su origen es de Raya, de los árabes **Xami**[5] que se establecieron allí tras la apertura de al-Ándalus. Sus antepasados se distinguieron por residir en Málaga, una de las ciudades de la comarca; su jurisdicción antigua se extendía:

[5] nombre que da a la actual zona de: Palestina,Jordania,Siria,Líbano

- **Al este:** Al-Himma[6](Alhama), donde se encuentra el **agua termal extraordinaria.**

- **Al oeste:** el **fortín de Al-Ward[7],** hoy conocido como **Munt Mayur**, cerca de Marbala(Marbella).

- **Al norte:** el valle de chanil, donde se hallan el **fortín de Baní Bachir y Rannisol[8].**

- **Al sur:** la tierra conocida como **al-Khunos[9]**, hasta la aldea de **Juliana[10],** cercana a Estiba(Estepona), y hasta la región de **Hawz Murur[11].**

El juez Abu Abd Allah ibn Askar, al describir Malāqa(Málaga), dijo: el nombre que se aplica a toda la comarca es **Rieh(Rayya),** y probablemente sea un **nombre de origen extranjero(no árabe).** Para ellos, **Rieh** significa "rey" o algo similar; por ello aparece este nombre en los libros de los extranjeros(no árabes).

El mencionado Ibn al-Hasan fue uno de los **compañeros de Almanzor,** acompañándolo en sus viajes, y nunca se separó de él en sus expediciones durante

---

[6] Alhama de málaga hoy en dia

[7] El fortín de Al-Ward se identifica normalmente con el castillo de Montemayor (Munt Mayur), una fortaleza andalusí situada cerca de Marbella, en el actual municipio de Benahavís (provincia de Málaga).

[8] Bani Bachir significa literalmente "los hijos o clan de Bachir" (nombre de tribu o linaje árabe).Ubicación probable los historiadores lo sitúan en el entorno de: la Serranía de Ronda, el interior occidental de la actual provincia de Málaga zonas cercanas al valle o río del Genal (hipótesis)

[9] Probablemente una zona rural o territorio montañoso para esconderse porque la palabra "al-Khunos" en árabe lleva el sentido de esconderse.

[10] Loma de Juliana en la provincia de Málaga: se trata de una localidad o zona rural cerca de Cómpeta, en la comarca de la Axarquía. Está cerca de pequeñas localidades como La Fuente y El Tejarero, y también relativamente cerca del pueblo de Árchez.

[11] Maro aldea muy conocida cerca de Nerja, Málaga.

toda su vida, estando encargado de las tropas de su región, respetado en su territorio y consultado en todas las decisiones. Era muy activo en la **confrontación directa con el enemigo**, y su valor en combate era notable." **"Dicho del Mensajero de Allah (la paz sea con él): 'Jamás se reunirán un incrédulo y su asesino en el Fuego'[12].**

Qué Allah tenga misericordia de él [al-Hasan], murió como **mártir en la famosa batalla de Jarbira جربيرة(Cervera-el año 1000),** entre un grupo de musulmanes que eran aproximadamente **ochocientos jinetes.** En esa batalla murieron los **jefes del ejército,** como Yahya ibn Mutrif, Qasim ibn Mansur y muchas otras personalidades. Luego, Allah **concedió la victoria a sus tropas y a su ejército**, cumpliendo las esperanzas y otorgando a los creyentes el triunfo tras la desesperación.

Ahmad ibn Sa'id dijo que esto ocurrió según la **estrategia de Almanzor ibn Abi Amir,** quien ordenó trasladar el campamento a una colina elevada desde donde se podía **supervisar a todos los cristianos**. Cuando los enemigos vieron su posición, y comprendieron su fortaleza, **sus dudas aumentaron y el miedo se apoderó de ellos,** reconociendo la fuerza de los musulmanes y el auxilio que recibían, mientras los ejércitos se apoyaban mutuamente. Entonces, **los enemigos fueron derrotados y**

[12] "No se reunirán jamás un incrédulo y quién lo mató en el Infierno."auténtico (ṣaḥīḥ). Narrador: Abu Huraira ; Muháddiz: Muhammad Nasir al-Din al-Albani; Fuente: Sahih al-Jami, nº 7618
Referencia: Recogido por Sahih Muslim (1891), Abu Dawud (2495) y Ahmad (8922), con esta redacción.

dispersados, y los musulmanes los persiguieron **unos diez millas**, capturando su campamento.

El juez de Rayya y AlManzor en la batalla de Cervera[13]

En ese momento, Almanzor escribió su famoso mensaje a los soldados que habían huido, **amonestándolos.** Entre sus palabras dijo:

"Mucho habéis fallado en vuestro comportamiento y en vuestra determinación. Ignoráis cómo luchar contra fortalezas y bastiones, y anheláis enfrentar a los hombres solo en combate abierto. Cuando os llegó Shanji con seguridad y os atacó con vigilancia, y apareció ante vosotros el contingente cristiano, negasteis lo que conocíais, rechazasteis lo que habíais acostumbrado, hasta que huísteis como cervatillos de los leones, como polluelos de cazadores, causando vergüenza a vosotros mismos después de que os había elegido para la batalla.

Habéis traído el mal sobre vosotros mismos, perdiendo vuestras fronteras, descomprometido vuestra palabra. Ni mi favor habéis cuidado, ni mi ornato habéis protegido, ni vuestras vidas salvaguardado, ni temisteis la ira de Allah y de Su Mensajero."

Allah Todopoderoso dijo: ***"¡Oh, creyentes! Cuando os encontréis con un grupo, manteneos firmes y recordad mucho a Allah; quizá tengáis éxito"***[14]

---

[13] La **Batalla de Cervera جربيرة** fue **el 30 de julio del año 1000** entre las fuerzas cristianas del norte de la Península y el ejército del caudillo musulmán **Almanzor (al-Manṣūr) acompañado de sus hijos, entre ellos 'Abd al-Malik al-Muzaffar y Abderramán Sanchuelo .**Esta batalla es destacada porque fue la primera vez que los ejércitos cristianos se unieron de manera amplia contra Almanzor y casi lograron derrotarlo, evidenciando el desgaste que comenzaba a sufrir el poder militar cordobés.

[14] Surat de los botines: Aleya 45

"Y quien ese día se dé la vuelta en la batalla o se incline hacia un grupo de manera injusta, recibirá la ira de Allah; su morada será el Infierno y ¡qué pésimo destino!"[15]

¿Por qué, pues, y por qué fue vuestra retirada? ¿Acaso por duda en la promesa de vuestro Creador Allah? ¿O por debilidad en vuestra propia originalidad? ¿O por incapacidad para rechazar su falsedad con vuestra verdad? No fue sino por la insensatez de vuestro juicio y por vuestra mala consideración de las consecuencias de vuestros asuntos.

¡Oh, entendimientos de niños con modales de hombres! ¿Huisteis hacia la morada de la destrucción, cuyos sufrimientos no cesan ni sus angustias se alivian, y abandonasteis el anhelo de la morada eterna, cuyo goce no se acaba?"

Si no fuera por hombres de Allah que fueron sinceros, rechazaron la vergüenza de sobre vosotros con sus espadas y liberaron vuestras caras de la humillación con su lucha, entregándose por Allah según lo ordena el Corán, cuidando los compromisos de la religión y del gobierno, os habría señalado toda la comunidad para rendir cuentas; el Imam y la Ummah habrían quedado fuera de vuestro pacto, y los musulmanes habrían sido aconsejados para sustituiros por otros.

'No me negará Allah, el Altísimo y Grande, una pronta victoria ni un buen desenlace para Sus siervos sinceros y Sus amigos temerosos de Él. Es necesario que Su religión prevalezca como Él quiera, ***para que se manifieste sobre toda otra religión, aunque los politeístas lo odien."***[16]

---

[15] Surat de los botines: Aleya 16

[16] Surat As-Saff del Corán: " **Él es Quien ha mandado a Su Enviado con la Dirección y con la religión verdadera para que prevalezca sobre toda otra religión, a despecho de los asociadores**".

Después del fallecimiento del juez Ibn al-Hasan, **su hermano Ahmad ibn Abd Allah ibn al-Hasan lo sucedió en el cargo.** Iyad[17], al mencionarlo en sus Madarik, dice que escuchó de Qasim ibn Asbag y otros, y que Ahmad ejerció como juez en la comarca de Rieh hasta su fallecimiento. Era consultado y escribía en nombre de su hermano en lo que se decía. **Falleció al final del año 392 AH."**

[17] عياض بن موسى اليحصبي (Iyad ibn Musa al-Yahsubi), conocido en la nación islámica como Qadi Iyad.
Fue un juez (qadi) y erudito del siglo XI (alrededor de 1083–1149 d.C.).
Nació en Ceuta y estudió en varias ciudades de al-Ándalus y el Magreb.
Es muy famoso por su obra «Al-Shifa bi Ta'rif Huquq al-Mustafa», un libro sobre la vida y virtudes del Profeta ﷺ.

Glosario de célebres ulemas

omeyas y almorávides en la cora de Rayya

- **Ibrahim ibn Harun:** natural de **Riyya**, conocido por la *kunya* de **Abu Ishaq**. Ellos son un grupo conocido como **los Banu as-Saqqā**; poseen vínculo de libertos (*walā'*) y nobleza.

  Fue uno de aquellos por cuya mediación se gestionaron los gastos del emir Muhammad —que Allah tenga misericordia de él— en la construcción de la **mezquita aljama de Riyya**, según el libro de Muhammad ibn Ahmad.

  E Ishaq dijo: ellos son **libertos (mawālī) de Abd al-Malik ibn Marwan**."

- **Ahmad ibn Mutarrif ibn Muhammad ibn Jalaf ibn Bajtari ibn 'Abd al-Rahman al-Ash'ari:** natural de **Riyya**.

  Era **memorizador del Corán**, descrito como persona de humildad y religiosidad. Fue encargado de dirigir la oración en la capital de Riyya.

  Murió en tiempos de **Al-Hakam II al-Mustansir Billah**.

- **"Ahmad ibn 'Abd Allah ibn al-Hasan:** natural de Córdoba, conocido por la *kunya* de **Abu 'Umar**.

  Escuchó (aprendió) de Qasim ibn Asbag y de otros, y fue nombrado juez en la **cora de Riyya** desde el inicio del gobierno del **Amir al-Mu'minin Hisham II (al-Mu'ayyad Billah)** hasta su fallecimiento. Era consultado en los asuntos (jurídicos), y me llegó la noticia de que se transmitieron enseñanzas de él.

Murió la noche del jueves, cuando faltaban once noches para el final del mes de Dhu al-Hiyya del año 392 H (1002 d.C.). Fue enterrado en el **cementerio de Quraysh** la mañana del viernes, hacia media mañana, y dirigió su oración fúnebre el juez **Ahmad ibn ʻAbd Allah ibn Dakwan**.

- **Ajṭal ibn Rufda al-Yudhami:** natural de **Riyya**, conocido por la *kunya* de **Abu al-Qasim**.

  Aprendió en su lugar de origen de Muhammad ibn ʻAwf y Qasim ibn Hamid. Luego viajó a **Córdoba**, donde estudió con Muhammad ibn Waddah, Muhammad ibn ʻAbd al-Salam al-Jushani y ʻAmir ibn Mu'ammal.

  Se dedicó al estudio del razonamiento jurídico (*ra'y*) y del hadiz, fue **muftí en su localidad**, y tenía buena formación en lengua árabe y conocimiento en la transmisión de poesía. Transmitió de él Muhammad ibn ʻIsa ibn Rifaʻa al-Razi, conocido como Ibn al-Qallas; lo menciona Jalid.

  Ibn Saʻdan dijo que —que Allah tenga misericordia de él— **murió en Málaga en el año 304 H (916–917 d.C.)**.

- **Saʻid ibn Ibrahim:** natural de Riyya.

  Aprendió allí de Muhammad ibn ʻArab y de Qasim ibn Hamid, y en **Córdoba** de Ibn Waddah. Fue encargado de dirigir la oración en la región de Riyya. Lo menciona Ishaq al-Qayn.

- **Saʻdan ibn Ibrahim ibn ʻAbd al-Warith ibn Muhammad ibn Ziyad:** cliente (*mawlā*) del imán **Abd al-Rahman I** por vínculo de manumisión (*walā' al-ʻitq*). Era conocido como **Ibn al-Jurz**; *al-Jurz* era un apodo de Ibrahim, por la gran fuerza que poseía.

  Es el padre de Qasim ibn Saʻdan, natural de **Riyya**, residente en Archidona.

Aprendió de los sabios de su tierra, entre ellos Muhammad ibn ʻAwf y Qasim ibn Hamid, y en **Córdoba** estudió ampliamente con Muhammad ibn Waddah.

Era conocedor de las cuestiones jurídicas, muftí en su localidad, y fue encargado de dirigir la oración en la capital de Riyya hasta que murió en el año 310 H (922–923 d.C.), después de la conquista de Bobastro, según mencionó su hijo Qasim ibn Saʻdan. En ese mismo año fue conquistada Bobastro.

- **Amir ibn Muʻawiya ibn ʻAbd al-Salam ibn Ziyad ibn ʻAbd al-Rahman ibn Zuhayr ibn Nashira ibn Luwdhan al-Lajmi:** natural de **Córdoba**, conocido por la *kunya* **Abu Muʻawiya**, y su origen familiar es de **Riyya**.

  Transmitió (aprendió) de **ʻAbd al-Malik ibn Habib** y otros, y viajó para estudiar con Yahya ibn Bukayr, Asbagh ibn al-Faraj e Ibn Kasib. Fue consultado por el emir **al-Mundhir** —que Allah tenga misericordia de él—. Fue recomendado por **Baqi ibn Mukhlad** y permaneció como juez hasta que murió al-Mundhir; cuando asumió el gobierno ʻAbd Allah, fue destituido y sustituido por **al-Nadr ibn Salama**.

  Transmitieron de él **Ahmad ibn Khalid**, Muhammad ibn Miswar, Muhammad ibn ʻAbd al-Malik ibn Ayman y Ibn al-Shama. Era un **sabio respetado**.

  Murió —que Allah tenga misericordia de él— en el año **237 H (851–852 d.C.)**. Lo menciona Ahmad.

- **Faraj ibn Salama ibn Zuhayr ibn Malik al-Balawi:** natural de **Córdoba**, conocido por la *kunya* **Abu Saʻid**.

  Aprendió de **Muhammad ibn ʻUmar ibn Lubbaba**, Ahmad ibn Khalid, Muhammad ibn ʻAbd al-Malik ibn Ayman, Qasim ibn Asbagh y sus colegas. Viajó y estudió en **al-Qayrawan** con Abu Bakr Muhammad ibn al-Labbad y otros.

Era **memorizador del razonamiento jurídico según la escuela de Mālik y sus discípulos**, y responsable de las condiciones legales (*shurūt*), consultado en cuestiones de jurisprudencia.

Fue nombrado juez en la **comarca de Riyya** y en el **valle de al-Hijara**. Lo menciona **Sulayman ibn Ayyub**.

- **Muhammad ibn Isma'il ibn Muhammad al-Ansari:** natural de **Riyya**, conocido por la *kunya* **Abu 'Abd Allah**.

  Aprendió de los sabios de su localidad en su tiempo, y viajó al **Mashriq** al inicio del año **343 H**, cuando tenía veintidós años. Realizó la peregrinación (*hajj*) y permaneció allí durante tres años.

  En **Egipto** escuchó a varios muhaddithun, entre ellos: Abu 'Amr 'Uthman ibn Muhammad al-Samarqandi, llegado desde Tenis(Egipto)
  Abu Muhammad 'Abd Allah ibn Ja'far ibn al-Ward
  Ahmad ibn Salama ibn al-Dhahak al-Hilali
  Isma'il ibn Ya'qub ibn Jarab
  Muhammad ibn 'Isa ibn Ishaq al-Tamimi al-Baghdadi, conocido como Ibn al-'Allaf

  También aprendió de Hamza ibn Muhammad al-Kinani: el *Sunan* de al-Nasa'i, y de Abu Ali ibn al-Sakan: el *Sunan* de al-Bujari. Estudió además los **asuntos jurídicos de al-Layth** con Ibn Khuruf.

  En **al-Qulzum**, escuchó de Ghassan al-Qulzami, encargado de la oración allí, y luego regresó a **al-Ándalus**, donde se dedicó al retiro espiritual y a la humildad (*zuhd*). Dirigió la oración en su localidad durante mucho tiempo, y continuó haciéndolo hasta su muerte.

  Era **muy lloroso y sensible**, transmitía conocimientos y la gente escuchaba de él. Me permitió narrar todos sus dichos y me escribió parte de sus hadices con su propia caligrafía.

Murió —que Allah tenga misericordia de él— la **noche del viernes, el octavo día restante de Sha'ban del año 394 H (aprox. 1004 d.C.)**.

- **Mukhlad ibn Yazid al-Bajali:** fue **juez de Riyya** durante el gobierno de **'Abd al-Rahman ibn al-Hakam**. Tenía un recorrido académico notable.

  Murió —que Allah tenga misericordia de él— **al final del gobierno de 'Abd al-Rahman ibn al-Hakam**.

- **Muhammad ibn Abd Allah al-Ru'ayni**: era de los habitantes de **Rayya**; su *kunya* (apelativo) era **Abu Bakr**.

  Transmitió de **Muhammad ibn Waddah**. Narró de él **Muhammad ibn Isa ibn Rifa'a**, quien dijo: *lo vi en su propia escritura: "Nos transmitió Abu Bakr Muhammad ibn Abd Allah al-Ru'ayni, nuestro compañero; dijo: nos transmitió Ibn Waddah".*

- **Yusuf ibn Salama**: era de los habitantes de **Rayya**.

  Transmitió los libros de **Abd al-Malik ibn Habib**, se dedicó a ellos y a otros libros de cuestiones jurídicas (*masa'il*), y se decía que su súplica era respondida. Lo mencionó **Ibn Harith**.

Espero de Allah el perdón, y qué resulte beneficioso

Final de la traducción el Sábado, 26 de Sha'bán de 1447 H

equivalente al 14/02/2026